

Terra

Vol. 110

< 英語版 >

Contents (内容)

Japanese class for foreign children Yamato Preschool "Nihongo Hiroba" will be held 外国につながる子どものための日本語教室 大和プレスクール「にほんごひろば」を開きます / Accepting applications for nursery schools 保育所の申し込みを受け付け / Japanese language class for beginners (with nursery service) 日本語初級クラス(保育付き) / About Child Rearing Allowance 児童扶養手当について / Announcement from Yamato International Association (YAMATO-SHI KOKUSAIKA KYOKAI) (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Japanese class for foreign children Yamato Preschool "Nihongo Hiroba" will be held

外国につながる子どものための日本語教室 大和プレスクール「にほんごひろば」を開きます

"Nihongo Hiroba" will be held for children who will enter an elementary school in Yamato City and have difficulties in understanding and speaking Japanese well.

In this class, we will assist children with simple communication such as greetings used in daily life and at school. We will also provide guidance for the parents of school life in Japan to guardians. Let's prepare now for your child's smooth transition into elementary school.

Date: From Nov. 7 thru March 15, 2013 Every Wed., Thur., and Fri. 3:00p.m. - 5:00p.m.

Nov. 7th Opening ceremony and orientation

Dec. 21st Open class and Parents' meeting

March 15th Open class and Closing ceremony

Place: Yamato Shougai Gakushu Center

(10-minute walk from Yamato Station on Odakyu-Enoshima Line)

Applicable: Approx. 20 pre-elementary school children in Yamato city

Fee: 5,000yen (for total 50 classes. Installment payment is acceptable.)

Instructor: AJAPE Japanese instructor, bilingual instructor, and Kosodate Partner "Te-to-te", etc.

Application: Please apply to Yamato City Board of Education Guidance Section by phone or visit.

TEL 046-260-5210 FAX 046-263-9832

1-1-1 Shimotsuruma, City Office 2F Yamato City

Sponsor: Yamato City Board of Education Guidance Section / Asociaci3n Japon3s Peruana (AJAPE) / Yamato International Association

大和市内の小学校に入学を予定しており、日本語を話したり、聞いたりすることがじょうずにできない子どもたちのために日本語教室「にほんごひろば」を開きます。

この教室では日常生活や学校で使うあいさつ言葉など、簡単な日本語の勉強をします。また、保護者の方へ日本の学校生活の説明も行います。子どもたちが小学校に入学しても困らないように準備をしましょう。

日時: 2012年11月7日～3月15日までの期間内 水、木、金曜日 午後3時～5時

11月7日 はじめの式とオリエンテーション

12月21日 見学、保護者会

3月15日 見学、おわりの式

場所: 生涯学習センター

(小田急江ノ島線大和駅から徒歩10分)

対象: 小学校入学前の大和市の子どもの約20名

費用: 5,000円(全50回分として。分割払い可)

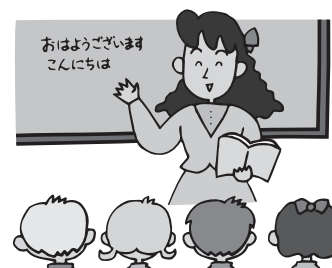
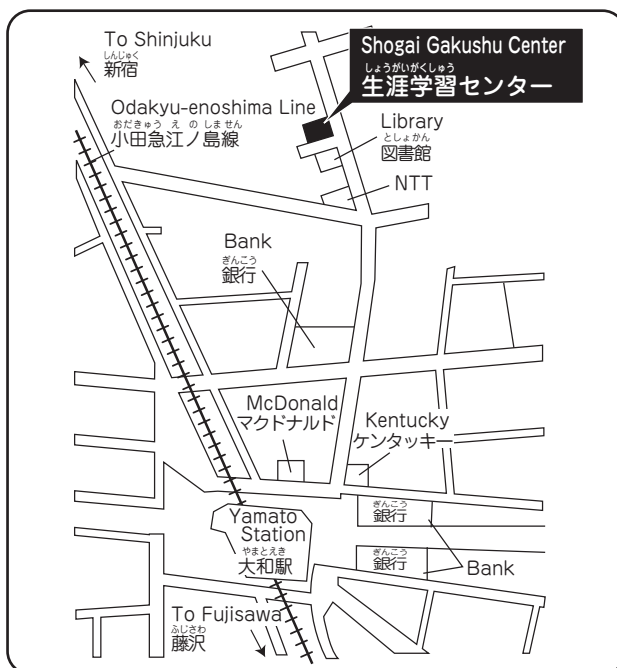
講師: AJAPE日本語教師、バイリンガル講師、子育てパートナーとして等

申込み: 大和市教育委員会指導室まで直接または電話でお申し込みください。

TEL 046-260-5210 FAX 046-263-9832

大和市下鶴間1-1-1 市役所2階

主催: 大和市教育委員会／NPO法人日本ペルー共生協会 (AJAPE)／公益財団法人大和市国際化協会



Accepting applications for nursery schools

There are 18 authorized nursery schools in Yamato city which nurse infants whose parents cannot take care of them due to their work situation or sickness. If you need their service, please submit the required documents within the period as below.

◎Application period

Dec. 3rd (Mon), 2012 – Dec. 21st (Fri), 2012

Monday thru Friday 8:30 a.m. – 12:00 p.m. and 1:00p.m. -5:00 p.m.

◎Application site

Yamato-shi Hoken Fukushi Center 2F Hoiku-katei-ka

(5-minute walk from Tsuruma station on Odakyu-Enoshima line)

Tel: 046-260-5607 (Japanese only)

◎Required documents

①Application form ②Tax documents such as Gensen-choshu-hyo (Withholding slip or other documents related to withholding tax)

(① are available at Hoiku-katei-ka)

◎Conditions

The guardian(s) cannot raise their child/children due to at least one of the following reasons: (Those with someone at home to take care of the child / children cannot apply.)

- ①Working at home or outside during the daytime (except regular household tasks)
- ②Childbirth, medical treatment or disability
- ③Nursing a long-term patient or disabled person
- ④Any other situations similar to ①～③

◎Applicable ages

Infants from 4 months old to pre-elementary school children

Note: Acceptable ages for the following schools may differ: Midori-no Hoikuen, Minami-rinkan Hoikuen, Hoikuen "Ohisama-no-hoppe", Ask-Yamato Hoikuen and Sakura-no-mori Hoikuen. Please contact Hoiku-katei-ka for more details.

◎Fee

Depends on the income tax amount levied on each household

◎Nursery hours

8:30 a.m. – 5:00p.m. (in principle)

If you require nursing services outside of hours mentioned above, please inform Hoiku-katei-ka.

◎Note

You may have to wait for a nursery school application to be accepted if they don't have enough space available.

保育所の申し込みを受け付け

大和市には18か所の認可保育所があります。保育所では、親が仕事や病気などの事情で子どもを保育できない家庭の乳幼児を保育しています。希望する方は申請期間中に必要書類をご提出ください。

◎申請期間

2012年12月3日(月)～21日(金)

月曜から金曜 午前8時30分～午後5時まで
(正午から午後1時を除く)

◎申請場所

大和市保健福祉センター2階 保育家庭課
(小田急江ノ島線鶴岡駅から徒歩5分)
電話 046-260-5607 (日本語のみ)

◎必要書類

①入所申込書など ②源泉徴収票などの税額書類
(①は保育家庭課にあります)

◎入所基準

保護者などが次のいずれかの理由で保育できない場合(家庭に保育できる人がいる場合には入所できません)

- ①昼間に自宅または自宅の外で日常の家事以外の仕事をしている
- ②出産、病気療養中または心身に障がいがある
- ③長期の疾病または心身に障がいがある人の看病(介護)をしている

④そのほか①～③に類する状態にある

◎対象年齢

生後4カ月過ぎ～小学校入学前までの子ども
(緑野保育園、南林間保育園、保育園「おひさまのほっぺ」、アスク大和保育園、さくらの森保育園は対象年齢が異なりますので、保育家庭課にお問い合わせください。)

◎保育料

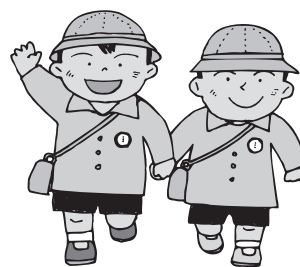
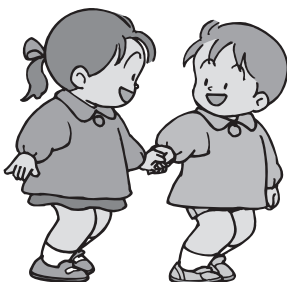
各家庭の所得税額等によって決まります。

◎保育時間

原則として、8時30分から午後5時まで。この時間以外の保育を希望するときは申し出てください。

◎注意

必ず、希望の保育園に入園できるとは限りません。希望する保育園が満員の時は、欠員が出るまで待っていただきます。



Japanese language class for beginners (with nursery service)

We will open a Japanese language class for those who want to brush up your Japanese skill. If you have young child/children, you can attend this class, allowing the nursery care to attend to your child/children. Please contact Yamato International Association for detail if you require nursery service.

- Date:** Every Thursday from Jan 10th to March 14th, 2013
9:30 a.m. – 11:30 a.m. (Total 10 times)
- Place:** Yamato Kinrou Fukushi Kaikan 2F Sousaku-no Mado (About a seven-minute walk from Tsuruma station)
- Contents:** Brushing up your conversation by learning phrases and vocabulary in daily life
- Instructor:** Ms. Yasuko Akutagawa, Intercultural Institution of Japan
- Target:** Those who can speak Japanese a little
- Limit:** 15 persons
- Fee:** 2,000 yen for total 10 classes
- Application:** Applicants will be accepted in order of contact by phone or visit the Association from Oct. 1st.



日本語初級クラス(保育付き)

もっと日本語が話せるようになりたい方、小さな子どもさんがいるお母さん子どもを預けて、教室に参加できます。保育サービスをご希望の方は詳細を国際化協会までお問い合わせください。

日時: 2013年1月10日から3月14日までの毎週木曜日
午前9時30分から11時30分 全10回

場所: 大和市勤労福祉会館2階創作の窓
(小田急江ノ島線 鶴間駅から徒歩約7分)

内容: 日常生活で使えるフレーズや語彙を覚えながら会話力アップを目指します

講師: インターカルト日本語学校講師 芥川泰子先生

対象: 日本語が少し話せる方

定員: 15名

費用: 全10回分として2,000円

申込み: 電話または国際化協会窓口で10月1日から先着順に受け付けます。



About Child Rearing Allowance

“Child Rearing Allowance” is paid for family which doesn't have father/mother's livelihood due to divorce or other reasons, aiming to contribute life stability and encouragement of their self-reliance.

Eligible person: Single mother or father living with a child (*) correspond to any of the following, or those rearing the child on behalf of parents, who are residing in Japan

(*) A child who doesn't share living expenses with father or mother and who is 18 years old or younger on March 31st of this year (or 20 years old or younger in case the child has medium or above degree impairment)

1. A child whose parents dissolved their marriage
2. A child whose father or mother has died
3. A child whose father or mother suffers from a severe disability
4. A child whose father or mother is uncertainly dead or alive
5. A child who has not received support from father or mother more than one year
6. A child whose father or mother has received a domestic violence protection order from the court
7. A child whose father or mother has been imprisoned for over one year
8. An illegitimate child
9. A child whose parents has been absent (An orphan etc.)

Application: Please consult at the counter individually about required documents, which would vary with each family's conditions.

Inquiry: Yamato Kodomo soumu-ka jidoh-fukushi tantoh (Child administrative section, child welfare administrator)

Place Tsuruma 1-31-7 Yamato city

(Hoken-Fukushi center 2F)

Tel 046-260-5608 (Japanese only)



児童扶養手当について

「児童扶養手当」とは、父母の離婚などで、父又は母と生計を同じくしていない子どもが育成される家庭（ひとり親家庭）の生活の安定と自立の促進に寄与し、子どもの福祉の増進を図ることを目的として、支給される手当です。

対象: 日本国内に住所があって、次のいずれかに該当する児童(*)と同居する父もしくは母又は、父もしくは母に代わって児童を養育している者

(*) 18歳に達する日以降の最初の3月31日までの間にある児童もしくは20歳未満で政令の定める程度の障がいの状態にある児童

1. 父母が婚姻を解消した児童
2. 父又は母が死亡した児童
3. 父又は母が政令の定める程度の障がいにある児童
4. 父又は母の生死が明らかでない児童
5. 父又は母から1年以上遺棄されている児童
6. 父又は母が裁判所からのDV保護命令を受けた児童
7. 父又は母が1年以上拘禁されている児童
8. 婚姻しないで生まれた児童
9. 父母ともに不明である児童（孤児など）

申請: 個人の事情により、必要とする添付書類等が違いますので、必ず担当窓口で相談をしてください。

問合せ: 大和市子ども総務課児童福祉担当

大和市鶴間1-31-7 (大和市保健福祉センター2階)

電話 046-260-5608 (日本語のみ)

Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusai Ka Kyokai)

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Address: 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

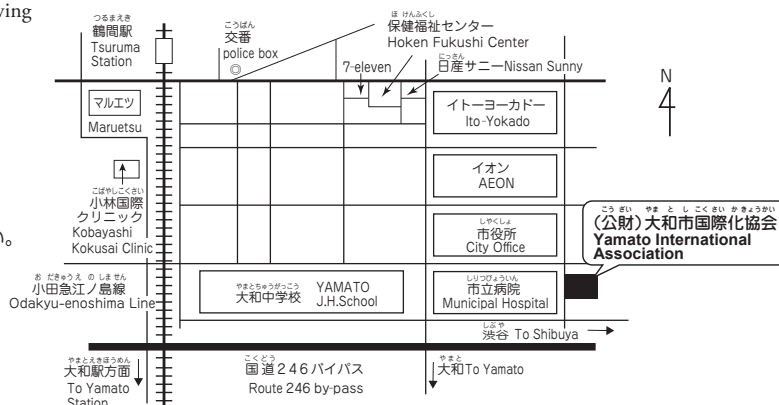
Time: Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
(closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階（大和市立病院東側）
月曜から金曜、第1・3土曜（祝祭日は除く）午前8時30分～午後5時



We recruit a committee for the 3rd period meetings for Yamato multicultural symbiotic society

第3期 大和市多文化共生会議の委員を募集します

The meeting for multicultural symbiotic society is hosted by Yamato International Association which receives a commission from Yamato city. In this meeting, appropriate approaches or strategies to make the society capable to cohabit and cooperate for both Japanese and foreigners will be discussed, to set forward to achieve international exchanges and multicultural symbiotic society.

We debated "Providing information to foreign citizens" and "Education / Learning Japanese" within the 1st period meetings and "Disaster prevention / Support in the time of disaster" and "Health of foreign citizens" within the 2nd period meetings, and prepared proposals.

In this period, we will take up "Involvement with foreign citizens and regional community" as a theme and will discuss how to make a system for foreigners' social participation as a member of regional community.

Committees will check actual conditions and take place detailed discussion by conducting fieldworks such as visit active spots and interviews. After that, they will prepare reports and will discuss what is necessary for connecting foreigners to the community.

多文化共生会議は、大和市の多文化共生をすすめることを目的に、日本人と外国人市民が共生・協働できる地域づくりに必要な取り組みを協議するもので、大和市から委託を受けて国際化協会で開催するものです。

第1期の会議では、「外国人市民への情報提供」と、「教育・日本語学習」について、第2期の会議では、「防災・災害時支援」と「外国人市民の健康」について協議を重ね、提言を作成しました。

今期は、「外国人市民と地域社会との関わり」をテーマに取り上げ、外国人が地域社会の一員として社会参画できる仕組み作りを考えていきます。

委員の皆さんには、活動現場の視察や聞き取り調査などのフィールドワークを実施することで現状の把握、課題の洗い出しを行い、外国人と地域をつなぐためには何が必要なのか検討し、報告書の作成をしていただきます。

Term: From January 2013 to December 2014 (2 years)

Applicable:

- Over 18 years old on April 1st 2012
- Live, work, study and act in Yamato city for more than one year
- Interested in multicultural symbiotic society
- Able to attend monthly meetings (scheduled on Saturday) and go to fieldwork like inspection
(First meeting will be held at a conference room in Yamato City Office Annex Building 2F from 2:00 p.m., January 12th, 2013 (Sat).)

Limit: About 10 committees who are Japanese and/or those connected to foreign countries

Application: Please fill out an application form or any form by yourself with name, address, phone number, address and name of work, study or act, date of birth, sex, nationality, residence status / length of stay (only for committees connected to foreign countries) and reason of application, and send it to Association by mail, fax or Email.

*Committees connected to foreign countries・・・Foreign citizens or Japanese who have a root in foreign countries.

任期: 2013年1月から2014年12月（2年間）
対象: 2012年4月1日現在満18歳以上の大和市に1年以上在住・在勤・在学・在活動している方で、多文化共生に興味があり、任期中月1回程度の会議（土曜日を予定）と視察などのフィールドワークに出席できる方。

（1回目の会議は、2013年1月12日（土）午後2時から大和市役所分庁舎2階会議室で行います。）

募集人員: 日本人委員および外国につながる委員 約10名

応募方法: 氏名、住所、電話番号、通勤・通学先もしくは活動場所の住所と名称、生年月日、性別、国籍、在留資格・在留年数（外国につながる委員のみ）、応募理由を、必ず応募者本人が日本語で応募用紙もしくは任意の様式に記入し、11月30日までに当協会へ郵送もしくはファックス、Emailでお送り下さい。

*外国につながる委員・・・外国籍市民または日本国籍でも外国にルーツを持つ市民